

英汉双语
典藏版

百年流传的优美文字
温暖心灵的永恒经典


世界上最美丽的英文

(英) 约翰·罗斯金等著 田野译

The 50 Most Moving Proses in the World

世界上最动人的 50篇美文



 机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

英汉双语
典藏版

百年流传的优美文字
温暖心灵的永恒经典

世界上最美丽的英文

(英) 约翰·罗斯金等著 田野译

50 Most loving Proses in the World

世界上最动人的 50篇美文



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书内容清新、畅快,能够让读者眼前一亮。自己多年来心中所想却未说出口的话被作者用或朴实流畅,或旖旎华丽,或细腻柔婉的真切语言表达出来了,让你劳累的身心起了些许涟漪,麻木的生活有了些许感动。这就是美文,字字珠玑、妙笔生花。本书精选了世界上最动人的 50 篇经典美文,希望能给读者带来感官的愉悦和心灵的感动。

图书在版编目 (CIP) 数据

世界上最动人的 50 篇美文:英汉对照 / (英)罗斯金(Ruskin, J.)
等著;田野译.—北京:机械工业出版社,2009.5
(世界上最美丽的英文)
ISBN 978-7-111-28038-5

I.世… II.①罗… ②田… III.①英语-汉语-对照读物
②散文-作品集 IV.H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 141604 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑:余红 责任编辑:余红 安婧 版式设计:北京创智语言中心

三河市宏达印刷有限公司印刷

2009 年 9 月第 1 版·第 1 次印刷

169mm×239mm·13 印张·204 千字

0001—6000 册

标准书号:ISBN 978-7-111-28038-5

定价:24.80 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

销售服务热线电话:(010)68326294

购书热线电话:(010)88379639 88379641 88379643

编辑热线电话:(010)88379293 88379355

封面无防伪标均为盗版



前言

PREFACE

世界上最优美的散文是哪一篇？世界上最感人的书信是谁写的？世界上最美丽的风景在哪里？一个个问题牵动我们的思绪，勾起我们的遐思。我们的心底泛起层层波澜，我们幻想着陶醉于自然美景中的惬意，我们心灵深处的清泉为它而流淌——“世界上最美丽的英文”。

我们无法一睹原作者的尊容，可是他们笔尖下的情诗依旧散发着馨香，他们讲台上的演讲仍然萦绕在我们耳畔，他们亲切的话语在信纸上娓娓道来，他们楚楚生情的语言滋养着我们的心灵，他们展示给我们的梦幻旖旎的风景令我们身心舒畅。

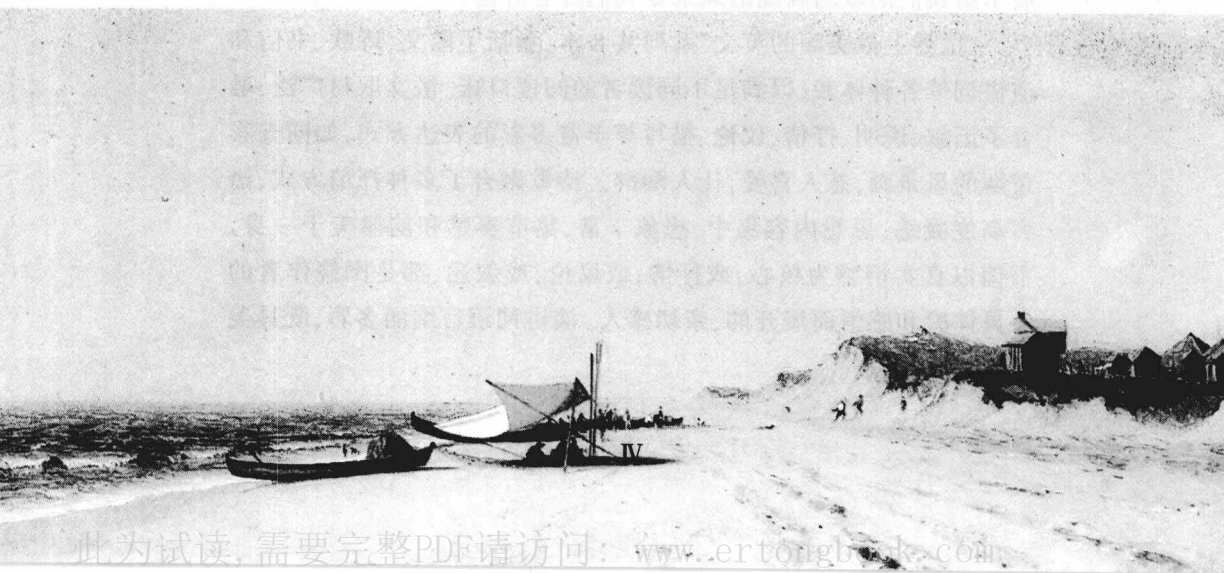
“世界上最美丽的英文”系列共8本，囊括了散文、诗歌、书信和演讲词等各种体裁，以满足不同读者的阅读口味。散文取材广泛，融合了记叙、说明、抒情、议论、描写等丰富多彩的表达方式，如同五彩斑斓的风景画，惹人喜爱，让人陶醉。诗歌融合了多种抒情方式，语言高度凝练，思想内容集中，想象丰富，集节奏感和韵律美于一身。书信以真实情感为核心，或抒情，或议论，或叙述，都是围绕作者的心灵体验和感悟而展开的，亲切感人。演讲词语言绚丽多彩，既具美感，又催人奋进。

“世界上最美丽的英文”系列中各分册的文章皆选自外国名篇，并配有中文译文。英文原汁原味，中文凝聚着中国的文化韵味。二者思想境界相同而语言风格各具风采。不同的民族和地域都有自己独特的文化渊源、文化底蕴、文化精髓以及文化传统。西方文学是世界文学的一部分，也是世界文坛上一颗耀眼的明珠，与东方文学遥相媲美。

和东方文化的重精神性相比，西方文化更重物质性。因此，无论是议论、抒情，还是描写，西方文学都更加贴近现实物质世界，语言直白却又不失诙谐幽默，艺术表现形式直接而又不乏韵味。

无论是古代的还是现代的，无论是名人的大作还是普通人的小感触，它们都要么歌颂伟大的爱情，要么描写自然景观，要么催人奋进，要么赞颂生命，或悲凉或激昂，或扣人心弦或发人深思；它们都向我们展示了一种美——容貌的美、心灵的美、爱情的美、精神的美、生命的美、自然的美……大自然把美赐予我们，文学把这种美表现出来。唯有敞开心扉，才能让这种美流入我们的心田，滋润我们的生命。纵然年华易逝，但只要有美，生命的魅力就会像陈年佳酿一样，历久弥香。

考虑到广大读者的理解和欣赏需要，我们为部分分册适当增加了作者简介、作品赏析、背景赏析以及单词解析等，以便帮助读者更好地阅读和学习，做到学有所获。



C 目录 CONTENTS



Part 1 Savour the Life

Act on One's Own	2
我行我素	3
Relish the Moment	4
品味每一分钟	6
"There" Is No Better than "Here"	7
彼岸无尽头,知足才常乐	10
How to Grow Happiness	12
怎么栽种幸福	14
Find Yourself	15
发现自我	16
A Beautiful Memory	17
美好的回忆	20



C 目 录 CONTENTS

Get a Thorough Understanding of Oneself 22

透悟自己 24

Nature and Man in One 26

天人合一 28



Part 2 Love of Bits

Prayer for My Mother 30

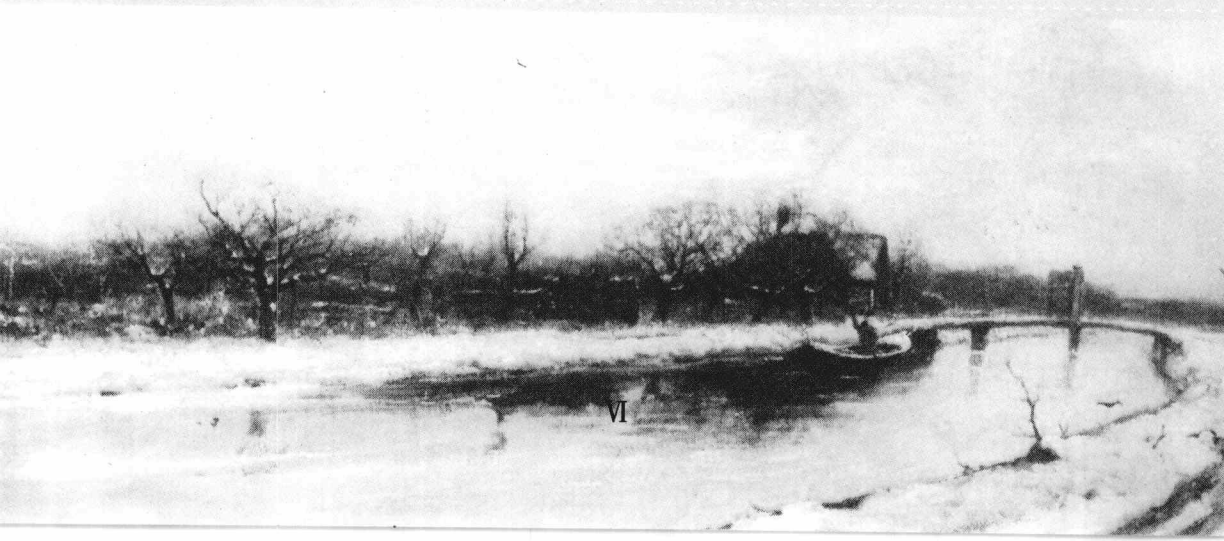
为母亲祈祷 31

The True of Maternal Love 32

母爱的真谛 34

Deep-rooted Love of Two Pigs 36

两只猪的刻骨爱情 37



C 目 录 CONTENTS

The Wonderful Plan of God	38
上帝的完美安排	40
All You Remember	42
你所记得的一切	44
A Father's Job Is Unique	46
作父亲是一份特殊工作	48
A Time to Love	50
爱一回	54
Blue	57
蓝	59
The Love of Two Leaves	61
两片树叶的爱情	65
The Blanket	68
一床毛毯	71



C 目 录 CONTENTS



第三卷 智慧人生

Part 3 Living Wisdom

The Essence of Heart	74
探寻心灵深处的真谛	76
Correct Principles Are Lighthouses	77
正确的原则犹如灯塔	78
The Country Maid and Her Milk Can	79
乡村女佣和牛奶罐	80
Excuses	81
借口	83
Don't Wait till the Flowers Wither	84
莫等到花儿都谢了	85
Treasure Your Opportunity	86
珍惜机会	87

C 目 录

CONTENTS

What Is Enlightenment?	88
什么是启蒙?	91
Free Flying	93
自由飞翔	95
Gold Hidden in the Orchard	96
果园里的金子	97
The Meeting That Changed My Life	98
改变一生的邂逅	100
Great Expectations	102
殷切的期望	104
Don't Quit, Keep Playing	105
不要停,继续弹	107
Two Roads	108
两条道路	110

C 目 录 CONTENTS

A Handful of Clay	112
一撮泥土	115
The Cobbler and the Banker	118
皮匠和银行家	120
How to Grow Old	121
如何安度晚年	123
Lifetime Catch	125
一生的收获	127



第四卷 生活记忆

Part 4 Memories of Life

A Flower in the Desert	130
沙漠里的花朵	131



C 目 录

CONTENTS

A Little Piece of Me	132
生命的匆匆过客	134
April Showers Bring May Flowers	136
四月雨催生五月花	138
The End of the Beginning	139
萌芽的终结	145
A Silent Voice	150
无声的表达	152
Chicken Delight	153
鸡之乐趣	156
The Death of the Moth	159
飞蛾之死	163
Salt	166
盐	168



C 目 录 CONTENTS

Work and Pleasure	170
工作和娱乐	172
The Song of the River	173
河之歌	175
Of Love	176
论爱情	178
Home Truth	180
家的意义	184
A Truly Outstanding Article	186
一篇真正出类拔萃的文章	188
Love Is Not Merchandise	190
爱情非商品	192
Who You Love	194
你到底爱谁	196



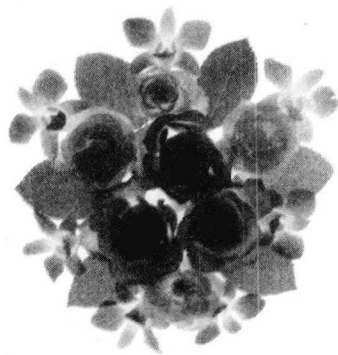
Part 1

Savour the Life



第一卷

品味生活



Act on One's Own

Treasure every moment that you have. Stop waiting ...

We always convince ourselves that life will be better after we get married, have a baby, then another. Then we are frustrated that the kids aren't old enough and we'll be more content when they are. After that we're frustrated that we have teenagers to deal with. We will certainly be happy when they are out of that stage.

We always tell ourselves that our life will be complete when our spouse gets his or her act together, when we get a nicer car, and are able to go on a nice vacation, when we retire. The truth is, there's no better time than right now. If not now, when? Our life will always be filled with challenges. It's best to admit this to ourselves and decide to be happy anyway.

One of my favorite quotes comes from Alfred Souza. He said, "For a long time it had seemed to me that life was about to begin—real life. But there was always some obstacle in the way, something to be gotten through first, some unfinished business, time still to be served, a debt to be paid. Then life would begin. At last it dawned on me that these obstacles were my life." This perspective has helped me to see that there is no way to happiness. Happiness is the way. So treasure every moment that you have. And remember that time waits for no one. So stop waiting until you finish school, until you go back to school; until you get married, until you get divorced; until you have kids, until your kids leave home; until you start work, until you retire; until you get a new car or home; until spring; until you are born again to decide that there is no better time than right now to be happy.

单词解析：

dawn on sb. 领悟到

我行我素

珍惜你的每一分钟吧,不要再等待……

我们总是相信结了婚,有了孩子或是另外一件什么事情之后生活会变好,但是随后却失望地发现孩子还不够大,于是相信等孩子大了生活就会变好。当孩子大了我们又沮丧地发现十多岁的孩子很难应对,于是又相信等他们再长大一些,我们的生活一定会快乐起来。

我们总是告诉自己——当伴侣与我们分担时,当我们有一辆好车能出去度假时,当我们退休时,生活就会变得圆满美好。但是事实却是没有比现在更棒的时间了。不是现在会是什么时候呢?生活总是充满挑战,最好的做法就是承认这一点,无论在什么情况下都让自己快乐起来。

我最喜欢引用艾尔弗雷德·苏扎的一句话。他曾说:“很长一段时间我总是感觉生活就要步入正轨了,但是结果总是出现绊脚石,比如一些要首先完成的事情,没有完成的工作、要贡献的时间、要付的债。过后生活才会开始,最后我才明白,磕磕绊绊就是我的生活。”这让我明白没有通往幸福的路,幸福就是路,所以珍惜你的每一分钟吧。记住时间不等人啊,所以,不要等到完成学业,等到重返学校,等到结婚,等到离婚,等到有孩子,等到孩子离家,等到开始工作,等到退休,等到有了新车或新房子,等到春天的到来,抑或是等到来生才知道现在就应该快快乐乐、开开心心地度过每一天。





Relish the Moment

The true joy of life is the trip. The station is only a dream ...

Tucked away in our subconscious is an idyllic vision. We see ourselves on a long trip that spans the continent. We are traveling by train. Out of the windows, we drink in the passing scene of cars on nearby highways, of children waving at a crossing, of cattle grazing on a distant hillside, of smoke pouring from a power plant, of row upon row of corn and wheat, of flatlands and valleys, of mountains and rolling hillsides, of city skylines and village halls. But uppermost in our minds is the final destination. On a certain day at a certain hour, we will pull into the station. Bands will be playing and flags waving. Once we get there, so many wonderful dreams will come true and the pieces of our lives will fit together like a completed jigsaw puzzle. How restlessly we pace the aisles, damning the minutes for loitering—waiting, waiting, waiting for the station. “When we reach the station, that will be it!” we cry. “When I’m 18!” “When I buy a new 450SL Mercedes Benz!” “When I put the last kid through college!” “When I have paid off the mortgage!” “When I get a promotion!” “When I reach the age of retirement, I shall live happily ever after!”